

Еріка Шухардт
Лев Конелєв



Голоси дітей Чорнобиля

Історія
тихої революції

Голоси дітей Чорнобиля

Erika Schuchardt
Lew Kopelew

Die Stimmen der Kinder von Tschernobyl

Geschichte einer stillen Revolution

Herder
Freiburg · Basel · Wien

Еріка Шухардт
Лев Копелев

ГОЛОСИ ДІТЕЙ ЧОРНОБИЛЯ

Історія тихої революції

Київ
«Либідь»
1996

ББК 60.55
III 98

*Розповсюдження та тиражування без офіційного
дозволу видавництва заборонено*

Перекладено за виданням:
Erika Schuchardt / Lew Kopelew. Die Stimmen der Kinder von Tschernobyl: Geschichte einer stillen Revolution. Herder / Spektrum, Band 4476. Freiburg – Basel – Wien, 1996.

Переклад з німецької *Петра Таращука*

Головна редакція літератури з духовного відродження України
та історично-філософських наук

Головний редактор *Світлана Головка*

Редактор *Юрій Медюк*

III 0302030000-064 Без оголошення
224-96

ISBN 5-325-00804-8

© Erika Schuchardt,
Hannover, Німеччина, 1995
© Петро Таращук,
переклад українською
мовою, 1996

*«Чорнобиль — це для мене ТЕТЯНА,
а ТЕТЯНА — це для мене Чорнобиль.
ТЕТЯНА і я
просто належимо одна одній,
наче барви веселки».*

АННА, німецька дівчинка

*«Коли я виросту, ми вчинимо
навпаки. Я вже й тепер цьому
радію: тоді НІМЕЦЬКІ РОДИНИ
їздитимуть до нас».*

ТЕТЯНА, чорнобильська дитина

ТЕТЯНІ та АННІ
*і всім чорнобильським дітям,
їхнім родинам на Сході й Заході
з удачністю за довіру
і цілковитою надією
на перемогу їхньої тихої революції*

Це психосоціальне дослідження проведене задля вироблення рекомендацій з ініціативи постійного представництва Федеративної Республіки Німеччина при ООН у Відні для (тепер уже розпущеного) Чорнобильського координаційного бюро Організації Об'єднаних Націй при МАГАТЕ у Відні.

У роботі над емпіричною частиною дослідження брали участь:

з білоруської сторони

Анатолій Істомйонук
Михайло Касловський
доктор Петро Садовський
Ірина Усова


з німецької сторони

доктор Маріо Файгель
доктор Гельге-Д. Шенк
Франк Негеле
Марк Шпайх


з обох сторін

колеги і студенти, діти, німецькі родини, в яких вони гостювали, їхні власні родини, представники різних чорнобильських ініціатив та політики обох країн. Найголовніших названо:

Дірк Гойер, Стефан Лілье, Петер Прзибіла



Еріка Шухардт — доктор філософії, професор Ганноверського університету, дослідник питань теорії освіти та освіти дорослих. Член Всесвітньої ради церков, віце-президент німецької комісії ЮНЕСКО, лауреат літературної премії.



Лев Копелев — доктор філософії, письменник. Упродовж майже 10 років по війні — в'язень радянського концтабору. Після реабілітації працював у Московському інституті історії мистецтв. З 1980 р. живе у ФРН, позбавлений радянського громадянства. Професор-дослідник Бергського університету у Вупперталі, лауреат премії миру німецької книготоргівлі.

Придбавши цю книжку, Ви підтримаєте працю на користь чорнобильських дітей та їхніх батьків у Білорусі та Україні

«Либідь»

Э. Шухардт / Л. Копелев



Голоса
детей из
Чернобыля



ГЕРДЕР

СПЕКТРУМ

ГЕРДЕР/СПЕКТРУМ

Том 4476

Книга

Десять лет после Чернобыльской катастрофы: потерпевшими до сих пор являются пораженные дети и их семьи. ЭРИКА ШУХАРДТ, награжденная многочисленными призами, защитница пострадавших, уже многие годы поддерживает связь с детьми, их собственными и принимающими родителями. Она идет по пути взаимных встреч, образования и сопровождения здесь, а также в Беларуси и Украине. Именно эти дети становятся посланниками мира и взаимопонимания. Они черпают новые силы не только для себя лично. Они преобразовывают также свою страну. И встречаясь с ними, вслушиваясь в ими испытанное, мы все учимся — это живой документ человечности. Это доказательство тому, на что способны социальная фантазия и беспримерная любовь к ближнему. "Исследовательская работа Эрики Шухардт строго научна и страстно лирически публицистична. Этой книге я желаю возможно больше читателей, прежде всего среди государственных политических деятелей и всех людей доброй воли" (ЛЕВ КОПЕЛЕВ).

Авторы

ЭРИКА ШУХАРДТ, д-р фил.наук, родилась в 1940 г. в Гамбурге, профессор по исследованию образования и по обучению взрослых в Ганноверском университете, член Синода Евангелической Церкви Германии с 1972 по 1990 гг., член экуменических органов Всемирного Совета церквей, вице-президент Немецкой Комиссии ЮНЕСКО с 1986 г., член Немецкого бундестага с 1994 г. Награждена призом в области литературы за свою книгу "Почему именно я..? Учиться жить в кризисной ситуации". Настоящим она представляет результаты своей многолетней научно-исследовательской работы.

ЛЕВ КОПЕЛЕВ, родился в 1912 г. в Киеве, изучал философию и журналистику, защитился в 1941 г., был на фронте до 1945 г. в качестве офицера-агитатора. Арестован в последний месяц войны, обвинение: сострадание к врагу. Почти десять лет советских лагерей. После реабилитации в 1956 г. преподаватель в Институте истории искусства в Москве. С 1980 г. в Федеративной Республике Германия. В 1981 г. лишен советского гражданства. Научно-исследовательская кафедра. В 1981 г. лауреат Премии мира Немецкой книжной торговли.

Эрика Шухардт
Лев Копелев

Голоса детей из Чернобыля

Гердер
Фрайбург—Базель—Вена

Купив эту книгу. Вы окажете поддержку работе в пользу детей Чернобыля и их родителей в Беларуси и Украине

Отпечано на экологически чистой бумаге
без применения хлора

Издание в оригинале

Все права принадлежат — Printed in GERMANY

© Издательство Гердер Фрайбург в Брайсгау 1996 г.

Изготовлено: Фрайбургские графические предприятия 1996 г.

Оформление обложки: Йозеф Пёльцербауэр

Мотив обложки:

Франтишек Купка, Диски Ньютона (1911—1912 гг)

© VG Bild-Kunst, Bonn 1995

ISBN 3-451-04476-5

"Чернобыль -это для меня *ТАТЬЯНА*,
а *ТАТЬЯНА* — это для меня Чернобыль
ТАТЬЯНА и я
мы теперь неразлучны, как цвета радуги"

АННА, девочка из Германии

ТАТЬЯНЕ и АННЕ
и всем Чернобыльским детям
и их семьям на Востоке и Западе
с благодарностью за их доверие
и в глубокой надежде
на победу их безмолвной революции

Настоящая психосоциальная студия к разработке рекомендаций была подготовлена по инициативе Постоянного Представительства Федеративной Республики Германия при ООН в Вене для (теперь уже распущенного) Чернобыльского координационного бюро ООН при Международном агентстве по атомной энергии в Вене.

При создании эмпирической части студии участвовали:

с белорусской стороны

Анатолий Истоменко
Михаил Козловский
д-р. Петр Садоуский
Ирина Усова

с немецкой стороны

д-р. Марио Файгель
д-р. Хельге-Д. Шенк
Франк Нэгеле
Марк Шпайх

с обеих сторон

коллеги и учащиеся, дети, немецкие принимающие родители и дети, белорусские и украинские семьи, представители различных Чернобыльских инициатив и политики обеих сторон. От имени всех названы

Дирк Хайер, Штефан Лилье, Петер Пшибилла